

Актуальные проблемы практики перевода

Научный руководитель – Егорова Элеонора Валериевна

Трузина Ю.А.¹, Вехов Д.А.²

1 - Ульяновский государственный университет, Ульяновск, Россия, *E-mail: ms.truzina97@icloud.com*; 2 - Ульяновский государственный университет, Институт медицины, экологии и физической культуры, Ульяновск, Россия, *E-mail: mr.vekhov@mail.ru*

Как известно, язык - это основное социальное средство общения в обществе, которое мы используем для достижения различных целей путем взаимодействия с другими людьми.

Если люди говорят на одном языке, то общение обычно не вызывает затруднений и происходит напрямую. Однако, когда говорят на разных языках, прямое общение становится невозможным. В таком случае не обойтись без перевода, который многие исследователи определяют как передачу мыслей с помощью другого языка.

Перевод - это сложное многогранное явление, аспекты которого исследуются в самых разных науках. К примеру, в психологии это перефразирование, с помощью которого можно убедиться, правильно ли понял собеседника, в этнографии - для изучения истории народов, в литературе - для передачи смысла. Также есть и другие науки, изучающие перевод и историю переводческой деятельности в странах и народах мира.

В каждом языке свои особенности перевода. В английском, например, есть составные слова, которые образуются из 2 и дают новую лексическую единицу (Backfire-дословно обратный огонь, а переводится как обратный результат, Horseshoe-дословно ботинок лошади, а переводится как подкова), отглагольные существительные (Teacher - учитель, Movement-движение, translation-перевод), слова с абстрактной семантикой (Faith - вера, love - любовь, trust - доверие).